



Itzulpengintza, feminismoa eta hizkuntza gutxituak elkartrukean



06.Juil - 07.Juil 2026

Cod. L01-26

Modalité:

En personne

Édition

2026

Type d'activité

Cours d'été

Date

06.Juil - 07.Juil 2026

Location

Miramar Palace

Langues

Basque Espagnol

Reconnaissance officielle par l'État

20 heures

Comité d'organisation



Description

Ikastaro honek feminismoa, itzulpengintza eta hizkuntza gutxituen elkartrukea sustatu nahi du, ikuspegi akademikotik, profesionaletik zein sozialetik. Horretarako, hainbat arlotako agenteen ikuspegiak bildu nahi izan dira ikastaroan. Hain zuzen ere, itzulpengintza jarduera soziala den heinean itzulpen prozesuan parte hartzen duten pertsonen garrantzia handia dute, eta, horregatik beragatik, feminismoak funtsezko rola izan dezake itzulpengintzarako hurbiltze kritikoa. Ikastaro honen helbururik behinena teoria kritikoa, itzulpenaren praktika eta hausnarketa soziolinguistikoa sustatzea da.

Lehenik eta behin, ikuspegi teorikoa eskainiko du ikastaro honek. Eta horretarako itzulpengintza feministaren eremuan erreferentziazko adituak bildu nahi izan dira, hain zuzen ere, hizkuntza gutxituetako aditu ere badirenak. Haien ikerlanen bitartez, hizkuntza gutxituen, itzulpengintzaren eta feminismoaren arteko intersekzioan sakontzeko parada izango da. Hiru hitzaldi bilduko dira, eta amaieran, sintesi saio baten bitartez, hiruren arteko loturak egingo dira. Helburu izango da, baita ere, ikuspegi teoriko eta akademiko hori gizarteari nola transferitu hausnartzea.

Ikastaroan hainbat alorretako adituak eta arituak ere bildu nahi izan dira, eta guztien artean ikuspegi zabala eskaini kulturaren eta gizartearen eremu ezberdinei lotuta. Ikus-entzunezko eremuan, literaturan eta hizkuntza-teknologietan jarriko da arreta. Hala, intersekzionalitateak ikus entzunezko itzulpenean duen presentzia eta irisgarritasuna jorratuko da. Halaber, kultur produktuen ekoizpenari lotuta, literatur eremuan ikuspegi feministak betetzen duen lekua ere aztergai izango da. Pentsamendu feministari loturiko itzulpenak argitaratzen dituzten argitaletxeen ikuspegia eskainiko da, bai eta testu feministen itzulpenean diharduten itzultzaileena ere.

Amaitzeko, hizkuntza-teknologietan ere jarri nahi izan da fokua. Teknologia horiek hizkuntza gutxituen testuinguruan sortuak direnean, hizkuntza jakin horren beharrianak eta ezaugarriak kontuan izanda garatzen dira, eta erabiltzaileen mesederako emaitzak lortzea dute helburu. Euskal Herrian garatutako hizkuntza teknologiek generoaren ikuspegitik egiten duten lanketa espezifikoa ezagutzea izango da helburu, eta hala, gizarteari eta lanbideari egiten dieten ekarpena ezagutzeko parada izango da.

Azken urteetan ikuspegi feministak indarra hartu du gizartean, eta berdintasuna sustatzen duten praktikak zabalduz doaz erakundeetan, merkatuan eta gizartean. Itzulpengintzan ere nabarmena da joera hori, alabaina, euskararen eremuan, oso gutxi izan dira ikuspegi akademikotik gai horiek uztartu dituzten azterketak. Ikastaro honen bitartez, euskararen, itzulpengintzaren eta feminismoaren arteko harremanean sakonduko dugu, elkarrekin bilduta itzultzaileak, editoreak eta ikertzaileak.

Objectifs

Feminismoaren eta itzulpengintzaren elkarrekintza arakatzea, hizkuntza gutxituak ardatz hartuta, euskarari jarrita fokua.

Ikuspegi kritiko eta inklusiboa sustatzea, ikuspuntu intersekzional batetik, eta nola itzulpenak egitura patriarkalak erreproduzitu edo desafiatu ditzakeen hausnartzea .

Itzulpengintzan erabaki kontzienteak har daitezen sustatzea, joera sexistak edo hizkuntzaren ikusezintasuna saihesteko.

Botereari buruzko hausnarketa bultzatzea, kontuan izanda hizkuntza eta genero hegemonien aurrean itzulpena nola izan daitekeen erresistentziarako gune.

Gizarteko agente ezberdinak (ikertzaileak, hizkuntza-teknologiaren garatzaileak, argitaletxeak, itzultzaileak) biltzea, gizarte mailako eragina duten itzulpen estrategiei eta ikuspegi feministari buruz hausnartzeko eta eraldaketa bultzatzeko.

Programme

06 07 2026

09:00 - 09:15	Registre
09:15 - 09:25	Présentation par la Direction de l'activité Langue: basque Elizabete Manterola Agirrezabalaga UPV/EHU - Zuzendaria Ane Irizar Melero UCM - Zuzendaria
09:25 - 10:30	“Los estudios feministas de traducción a debate: aportaciones desde Galicia” Langue: español Olga Castro Vázquez UAB - Irakaslea
10:30 - 11:30	“Cincuenta años de feminismo y traducción catalana (1975-2025)” Langue: español Pilar Godayol Nogué UVic - Irakaslea
11:30 - 12:00	Pause
12:00 - 13:00	“Euskal itzulpengintza eta feminismoa: gaur arteko hausnarketak gaurtik aurrerako lanaren oinarri” Langue: basque Traduction simultanée: espagnol Ane Irizar Melero UCM - Irakaslea
13:00 - 13:15	Synthèse
15:30 - 17:00	Table ronde: “Traducción audiovisual e interseccionalidad” Langue: español Ana Tamayo Masero UPV/EHU - Irakaslea Irene Hermosa Ramírez UPV/EHU - Irakaslea Ane Irizar Melero UCM - Moderatzailea

07 07 2026

09:30 - 10:30	“Erakundeetako lanketa: Legebiltzarreko esperientzia” Langue: basque Itziar Otegi Aranburu Legebiltzarra - Irakaslea
10:30 - 11:30	Table ronde: “Pentsamendu feministako liburuen argitalpena euskaraz”

Langue: basque

Hedoi Etxarte Moreno | Katakarak argitaletxea - Irakaslea
Leire Ziluaga Lopez | Susa argitaletxea - Lisipe bilduma - Irakaslea
Ane Irizar Melero | UCM - Moderatzailea

11:30 - 12:00 Pause

12:00 - 13:00 Table ronde: "Pentsamendu feministako liburuak itzultzeaz"

Langue: basque

Danele Sarriugarte Mochales | UPV/EHU - Irakaslea
Amaia Astobiza Uriarte | Elhuyar - Irakaslea
Elizabete Manterola Agirrezabalaga | UPV/EHU - Moderatzailea

13:00 - 13:15 Synthèse

15:30 - 17:00 Table ronde: "Hizkuntza teknologiak eta generoaren lanketa"

Elizabete Manterola Agirrezabalaga | UPV/EHU - Zuzendaria (Modérateur)Langue: basque
Muitze Zulaika Gallastegi | Elhuyar - IrakasleaLangue: basque
Olatz Perez de Viñaspre Garralda | UPV/EHULangue: español
Harritxu Gete Ugarte | Vicomtech - IrakasleaLangue: basque

17:00 - 17:15 Clôture du cours

Langue: basque

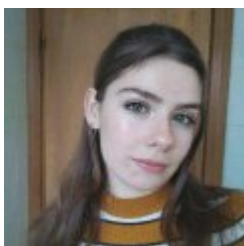
Elizabete Manterola Agirrezabalaga | UPV/EHU - Zuzendaria
Ane Irizar Melero | UCM - Zuzendaria

Directed by



Elizabete Manterola Agirrezabalaga

UPV/EHU



Ane Irizar Melero

Universidad Complutense de Madrid

Profesores



Amaia Astobiza Uriarte

Elhuyar Fundazioa



Olga Castro Vázquez



Hedoi Etxarte Moreno

Hedoi Etxarte (Iruñea, 1986). Licenciado en Violín y en Traducción e Interpretación. Colaborador de Euskalerrria Irratia desde 2003, y colaborador de Euskadi Irratia desde 2011. Es columnista de Berria desde 2014. Ha publicado estos libros: "Suzko lilia" (Susa 2008), "Ihes ederra" (Alberdania 2009), "Sinplistik" (Susa 2012), "Wager auziaz: Wangermée, Clément, Zizek, Badiou" (Jakín 2014). Es cooperativista y militante de la librería Katakarak de Iruñerria.



Harritxu Gete Ugarte



Pilar Godayol Nogué



Irene Hermosa Ramírez



Ane Irizar Melero

Universidad Complutense de Madrid



Elizabete Manterola Agirrezabalaga

UPV/EHU



Itziar Otegi Aranburu

Eusko Legebiltzarra



Olatz Perez de Viñaspre Garralda

UPV/EHU



Danele Sarriugarte Mochales



Ana Tamayo Masero

Ana Tamayo es profesora agregada en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Actualmente, es miembro del grupo de investigación TRALIMA/ITZULIK (GIU21/060, UPV/EHU) y colabora con los grupos TRAMA (Universitat Jaume I) y GALMA (Universidade de Vigo). Sus intereses investigadores se centran en la traducción audiovisual y la accesibilidad en diferentes modalidades. Está especialmente interesada en contribuir a la investigación en accesibilidad audiovisual y lenguas minorizadas, sobre todo el euskera y las lenguas de signos.



Leire Ziluaga Lopez



Muitze Zulaika Gallastegi

Tarifs inscription

FACE Á FACE

JUSQU'AU 06-07-2026

Général	87,00 EUR
Matrícula reducida general	74,00 EUR
Exención de matrícula	61,00 EUR
Tarif jeune	25,00 EUR
Donostia Kultura	74,00 EUR
Elkar	74,00 EUR
Profesionales y estudiantes de euskaltegis o centros homologados de autoaprendizaje	74,00 EUR

Lieu

Miramar Palace

Pº de Miraconcha nº 48. Donostia / San Sebastián

Gipuzkoa